הסופה

מערכה ראשונה

תמונה ראשונה

**קברניט**: חובל! למלאכה, חיש, ולא נעלה על שרטון!

נועו, נועו!

**חובל**: הָיַא, בָּחוּרַי! חיש, חיש! אִסְפוּ המִפרשׂ!

**גונזלו**: ידידי, אך זְכוֹר נא מי ומי על סיפונך.

**חובל**: אין כאן אדם שאני אוהבו יותר מעצמי. אתה מיועצי המלך; אם

יכול אתה לצוות שקט על האיתנים הללו, ולשים שלום לאלתר,

לא נחזיק חבל עוד.

[צועק] קרבוּהָ לרוח, קרבוּהָ! התקינו שני המפרשים. הימה שוב!

[נואש] השיטוּהָ מזה והלאה!

**[ברהאמס]**

**מלחים**: אבדנו! התפללו, התפללו! אבדנו!

**גונזלו**: המלך מתפלל, גם בן המלך.

[מבפנים בליל קולות]

"רחם עלינו!"-"היא נבקעת, היא נבקעת!" "שלום אשתי,

וילדי!" "שלום, אחי". "היא נבקעת!".

**אנטוניו**: נִטבַּע אפוא כולנו עם המלך.

**גונזלו**: אלף פַּרְסָאוֹת ים אתן עכשיו במענית אדמה צחיחה, עַרְעָר גבוה,

רוֹתם חוּם, כל דבר שהוא. יֵעָשֶה רְצוֹן שמים, אך הייתי בורר לי

מיתה יבשה!.

תמונה שניה

**מירנדה**: אם בִּקְסמיךָ כֹּה, אבי הטוב,

הִרְתַּחְתָּ מים זֵֵידוֹנים, שׁכְּכֵם.

דוֹמֶה הִנֵה יַמטִיר מָרום גופרית

לוּלֵא גָאָה הים אל פני רקיע

וכיבָּה האש. הו, מה סבלתי

עם אלה שראיתי בסבלם!

ספינה נהדָּרָה, היא לִרסיסים

שוּבּרה. זַעקתם, אהה, הבקיעה

אל לבי ממש! המסכנים,

נִספו!

**פרוספרו**: מאומה לא עשיתי בלתי אם

מִדַאגה לך, לך, מחמל נפשי;

לך, בתי, אשר אינך יודעת

מי את, וּמאין באתי.

הגיעה השעה להודיעך רב יתר.

הבי לי ידך, ואדרתי-

כשפים הסירי מעלי-הנה: [מניח אדרתו]

נוחו שם, קסמי. מחי דמעה;

התנחמי. חזיון-אימים הזה,

שִבְרון האניה,

צפיתי וְכִלְכָּלתי כֹּה לָבֶטַח

בִּקְסָמַי,

עד אין הנזק אף כדי לגרוע

מִשַׂערת יצור באניה.

הקשיבי.

התוכלי לזכור ימים לפני

בּוֹאֵנוּ הנה לקובה הזאת?

שתים-עשרה שנה עברו, מירנדה,

שתים עשרה שנה מאז היה

אביך דוּכַּס מילנו וְנסיך

רב-כוח.

**מירנדה**: אִי שמים!

מה המעל בנו מעלו

אשר משם גלינו! או בחסד

ממרום יצאנו?

**פרוספרו**: זה גם זה, בתי: בְּמַעַל, כִּדְבָרֵךְ, משם

הָשְׁלַכְנוּ, אך בחסד ממרום

הובאנו עד הלום.

אחי, והוא

דודך, אנטוניו שמו- האיש שמלבדך

במלוא-עולם אהבתי רק אותו,

את השִלטון עליו הִטלתי

והתרחקתי מִכְּהונתי,

כולי שקוע בחכמה נסתרת

בִּדבקות. דודך זה הבוגד-

יצר הוא מחדש את יצירי-

כפי, או החליפם, או צורתם

חידש; וּכשניתן לו המפתח

לכל משרה וּלְכל נושא-משרה,

כיוון כל לב בארץ לַניגון

הנוח לאזנו. וְכַך הפך

קיסוס אשר כיסה גִזעי הרם

מֵעַיִן, וּמצץ את לְשַדִּי.

האין את מקשיבה?

**מירנדה**: הקשב אקשיב.

**פרוספרו**: בלב אחי זה הבוגד עוררתי

יצר רע; ואמוני,

את היפוכו הוליד בו, סופו שהאמין כי אכן

הוא הדוּכַּס, כה צמחה תאוות כבודו.

**מירנדה**: אִי שמים!

**פרוספרו**: שימי לב לקנוניה

וּלְתוצאותיה; וְאִמרי לי

אם זהו אח.

מלך נאפולי,

אויב לי מימים, מטה אזנו

לְבַקָּשַׁת אחי: שבעבור

תנאֵי הסֶגֶד והמס

ימחֵני מִדוכְּסוּת

אותי ואת זרעי,

ואז, משגייס לו

חיל-בוגדים בחצות הליל אשר

נועד לַמַעַשׂ, את שערי מילאנו

פתח אנטוניו; וּבִדְמִי האופל

ביד שלוּחֵי הַזְמָם משם הָבְהַלְנוּ

אני ואת הבוכיה.

**מירנדה**: אבוי!מדוע

לא הֲרָגוּנוּ בשעה ההיא?

**פרוספרו**: הם לא העזו- כה נאמנה

אהבת עמי לי

הכְּלל, הם מיהרונו אל דוגית,

שם הכינו פֶּגֶר חֶבְיונָה

מרקיב, לא חבל ושלשלת, לא

מִפְרשׂ וָתורן; הוטלנו

בה, לבכות אל שַאגת הים,

לגנוח לרוחות, שחמלתן

השיבה בִּגניחה ורק הִכאיבה

אותנו מכאובי-אוהב.

**מירנדה**: אהה,

עד-מה לטורח אז לך הייתי!

**פרוספרו**: הו, כְּרוּב-אל הייתְ להושיעני.

חייכת, מְלֵאת עוז-רוח ממרום,

בעת אני מוסיף לים רסיסי-מלח.

**מירנדה**: איך אל החוף הגענו?

**פרוספרו**: ביד ההשגחה.

הייתה לנו צידה מעט, ומים,

אשר בן נאפולי אציל, גונזלו,

ברחמיו נתן לנו.

אף זאת, בַּאצילוּת נפשו,

הִמציא לי

מֵאוצַר ספרַי כמה כרכים

אשר מִדוכְּסוּתי יָקְרוּ לי. [עוטה אדרתו שוב]

**מירנדה**: הלא תגיד לי, אנא, כי מדוע

חוללת סֲערת הים?

**פרוספרו**: גם זאת תדעי.

בדרך נס, פוֹרטוּנה הברוכה

(גברתי היקרה כעת) הביאה

את אויבַי לזה החוף.

רוּמוֹ של מזלי עכשיו נוגע

בכוכב-ברכה; אחמיץ שעה זו,

אז ישקע

אושרי ולא יקום עוד. רב לך שאול!

עיניך נסגרות; לאות טובה היא,

לה התמכרי! [מירנדה ישנה, עג עוגה על הדשא]

בוא, עושה-דברי, הנני מוכן;

גשה, אריאלי... בוא! [בא אריאל]

**אריאל**: שלום אלוף, שלום חכם-רזים!

הנני לעשות כל משאלות-לבך;

אם טוּס או שחוֹת או זנוֹק לאש, רְכוֹב

על תלתַּלי עבים, צווה דברך

בעוז אשר תצו על אריאל

וכל-חילו.

**פרוספרו**: האם עשית, רוח,

מלאכת הסופה אותך ציויתי

עד סופה?

**אריאל**: כל תג ותג.

נכנסתי בספינת המלך; רגע

בחרטוּמה ורגע בְּבִטְנָה,

בְּיַרְכְּתֶיהָ, בְּכָל תא וְתא

הִדלקתי חרדות; עתים נחלקתי

וּבָערתי בִּמקומות רבִּים;

כולם זולת

המלחים אל קצף המצולה

קפצו והספינה נטשו, כולה

מאכולת אש ממני.

**פרוספרו**: והם שלום, אריאל?

**אריאל**: משַׂערתם

אחת לא נגרעה;

וּכְמִצְוותךָ פִּיזַרְתִּי

אותם על פני האי, כיתות כיתות.

**פרוספרו**: שליחותך קיימתָּ

לדִקדוּקה. אך יש עוד מְלָאכָה.

**אריאל**: אזכירך, באמונה עבדתיך;

הבטחת להקדים

שנה תמימה את שילוחַי.

**פרוספרו**: יצור בליַעַל! האם שכחת את

המכשפה המשוקצת סיקוֹרַכְּס

אשר זדון וזוקן כחישוק

עיקמוּהָ? השכחת?

**אריאל**: לא שכחתי, מר.

**פרוספרו**: אתה, עבדִי,

על-זאת תעיד בעצמך,

היית משרתה אז; באשר

היית רוח מעודן מדי

לפעול התועבות אשר יצאו

מפיה, וסרבת לעיקר

פקודותיה, היא סגרה אותך

באורן מבוקע; וּבְסֶדֶק זה

כלוא לְמכאובים נשארת שתים-

עשרה שנה;

קְסָמַי,

את באתי וּשְמַעְתִּיךָ, הם כפו

האורן פיו לפעור וּלְהתירךָ.

**אריאל**: תודות, מרי.

**פרוספרו**: אם עוד לרטון תוסיף, אבקע אלון,

ואל מֵעָיו הנִפתָּלים אותך

אתקע עד אם בְּיִלְלָתְּךָ בִּיליתָ

החורף שנים-עשר מונים.

**אריאל**: הו אנא,

סלח לי, אציית לִפְקוּדָתְךָ,

וּמְלאכֶת רוח אעשה בנועם.

**פרוספרו**: לך הִתראֵה כְּסירונית של ים:

רק לי ולך נראֶה.

לך: הלאה, חוּשה. [יוצא אריאל].

עוּרי, ליבָּתי! היטב ישנת.

עורי!

בואי, ונלך

לִפקוד את קליבן עבדי אשר

רַכּוֹת לא יַעננו לעולם.

**מירנדה**: נבל הוא, אדוני, שלראותו

איני אוהבת.

**פרוספרו**: אך בין כֹּה וָכֹה

הן אי אפשר לִשְנינו בלעדיו:

הוא לנו אש מבעיר, עצים מביא,

וּבִמְלָאכוֹת עושה אשר יועילו

לנו. הו, אתה! העבד! קליבן!

עפר! דָּבֵּר!.

**קליבן**:[מבפנים] יש דֵּי עצים בבית.

**פרוספרו**: עבד ממאיר, יוּלָּד מִשֵׁד בְּחֵיק

אִמְךָ נרשעת, צֵאָה! [בא קליבן]

**קליבן**: טל רֶשַע שכזה שְׁמִּיָמֶיהָ

בנוצת-עורב גרפה אמי

מִני בִּיצה נאלחת לו על ראש

שניכם יפול!

**פרוספרו**: על זאת, מָבְטָח לך הלילה עֲוִיתוֹת,

**קליבן**: האי הזה שלי הוא, מֵאִמי

מִסִִּיקוֹרַכְּס, אותו חמסתָ מֶני.

כשהִגַעתָּ הֵנה, נהגתָּ בי סלסול,

נתת מים לי עם גַּרגְּרים;

קרוא שם לַמְאוֹרוֹת לִמַּדְתָּנִי,

הגדול והקטון, יומם

וָלילה מאירים: אז אהבתיך,

וכל סגולות האי לך הראיתי,

עינות המים החיים, מכרות-

המלח, שדי-תנובות ושדי-צְחיח.

**פרוספרו**: הו עבד

כזבן בְּכַזְבָנִים, אשר החסד

לא יעוררנו, רק השוט! נהגתי

בך בְּדָאֲגַת-אנוש, חלאה

כמוך; וּבקובָּתי אותך

שיכָּנתי, עד אשר בִּיקשתָּ לחלל

את כבוד בתי.

**קליבן**: הו-הו, הו-הו! וּלְוָאי עשיתי זאת!

אתה מְנַעְתָּני; לולא זאת,

אִכלסתי את האי הזה בזרע

קליבן.

**פרוספרו**: לך, זרע-מְכַשֵפה! עצים הביאה;

ומוטב שתזדרז,

כל עצמותיךָ

אמלא מַדְוִים, וְאֶתֶּנְךָ

שוֹאֶג עד תֶּחֱרַד חַיַּת-היער

לקולך.

**קליבן**: [לחוד] בקולו

עלי לשמוע: כֹּה עַזים קסמיו,

את אלוהי אִמי את סֶטֶבּוֹס

ידבּירוּ, וִישעבּדוּהוּ לו. [כולם יוצאים, בא אריאל סמוי מן העין, מנגן ושר; פרדיננד בעקבותיו]

**אריאל**: בואו אל חולות זהב,

תנו יד יחדיו!

קוֹדוּ ונַשקוּ דוּמם

כְּשׁוֹךְ הים:

אז תחוֹלוּ בֶּהָמוֹן,

והפזמון

רוֹנוּ רוחות-חן! ..השגַח:

[הפזמון במפוזר] הָאוּ הָאוּ.

כלב-הנוטרים נבח:

[הפזמון במפוזר] האו האו.

השגח! אשמע

קריאת הגבר הרמה!

קוקוריקו!

**פרדיננד**: מאין הזמרה? מעל, מִלְמטה?

איננה עוד.

**אריאל**: [שר] אביך בַּמְצוּלה ישכב:

עצמותיו הפכו אלמוג;

אלה הפנינים עיניו;

כל שיש בו וְיִמוֹג

הוא בִּתְהום הים יוּמַר

בִּדְבַר-מה מופלא וָזר.

כל שעה סירוניות

אשכבה לו משמיעות [פזמון] דין-דן.

[אריאל יוצא; נכנסים פרוספרו ומירנדה]

**פרוספרו**: הינומות עיניך המְצוּיָצוֹת הרימי נא,

וַאֲשר תִּרְאי הגידי.

**מירנדה**: מה זה? רוח?

אלי, כיצד יביט סביבו! אכן,

אבי, יפה-מראה הוא! ואולם הוא רוח.

**פרוספרו**: העלם שתראי היה עם-כל

הנטרפים באניה; רעיו

אבדו, והוא הולך וְתר למצוא

עקבותיהם.

**מירנדה**: יצור האלוהי

יכולתי קרוא לו.

**פרוספרו**:[לחוד] הכל, רואה אני, עולה יפה,

כאשר איויתי.

**פרדיננד**: אין זאת כי היא היא האלה אשר

הנעימות האלה משרתות לה!-

הו פלא! נא הגידי אם הִנָּךְ

נערה אם לא?

**מירנדה**: לא פלא, אדוני,

אך נערה ודאי.

**פרדיננד**: אם נערה הִנָּך, ולא מסרת

לבך, מלכה בנאפולי תהיי לי.

**פרוספרו**: לאט לך! שמעני עוד! [לחוד] שבויים הם

זה לזה, אולם מהיר העסק,

עלי להכבידו. [לפרדיננד]

באי עלית כמרגל, אותו לחמוס ממני

המושל בו.

**פרדיננד**: לא, בְּגַבְרוּתי!

**מירנדה**: היכל כזה כל-רע הן לא ישכן בו,

אם לְרוח רע מעון נאוֶה כמוהו,

הלא יֹאבֶה הטוב לִשכּוֹן עִמוֹ.

**פרוספרו**: בוא אחרי.

אכבול את שתי רגליך

וצווארך יחדיו; מי-ים תשתה;

מאכלך יהי שבלול- הנחל,

ושורש מק, וזג, בלוּט קינֵן בו.

בוא.

**פרדיננד**: לא; כי אתקומם על נוהַג זה

עד אם יִגבַּר אויבִי. [שולף חרבו אך הקסם מקפיאו]

**פרוספרו**: בַּל תעמוד

נגדי! כי בַּמַקֵל הזה ניתן לי

להסיר את כוחך ושמוט

זֵינךָ.

**מירנדה**: הו אנא,

רחם; אני הערֵבה לו.

**פרוספרו**:מה! מליצת-יושר לְנוכל!

סבורה את, עוד דמויות כמוהו אָיִן,

כי רק אותו ואת קליבן ראית...

**מירנדה**: לא אֶתֱאַוֶּה ראות פני איש יפה

ממנו.

**פרוספרו**: בּוֹא; צַיֵית: גידֶיך שָבוּ

לְיַנְקוּתָם, ואין בהם אֱיָל.

**פרדיננד**: אָמְנָם כאלה הם. כְּבַחֲלוֹם

חוּשַי כְּלוּאִים כּוּלָם. אבדן אבי,

חולשת גופי, ושבר כל רֵעַי,

אף איומֵי האִיש הַזֶּה, אשר

רודֶה בי פה, אך קַלוּ בעינַי,

לו רק אחת ביום מבית-כִּלאי

אוכל לראות הנערה הזאת!

יהי נא לַחֵרוּת כל קצוי אֶרֶץ:

לי דֵי מרחב בְּכֶלֶא שכזה.

מערכה שניה

תמונה ראשונה

[מקום אחר באי]

באים אלונזו, סבסטיאן, אנטוניו, גונזלו, פרנצ'סקו ואחרים

**גונזלו**: האירה את פניך, אדוני;

יאה לך לשמח ולכולנו;

כי הַצָלָתֵנוּ היא רב-יתר

מִנִּזְקֵנוּ.

**אלונזו**: [בלי להרים ראשו] אל נא תדבר.

**גונזלו**: לוּ בְּלִבֵּנוּ כל יגון שמרנו,

והיה שכרֵנוּ-

**סבסטיאן**: לירה

**גונזלו**: אכן לירע כי למלך רע.

מה דָּשֵן ורענן העשב! מה ירוֹק!

**אנטוניו**: אכן האדמה שדוּפה וחוּמה.

**סבסטיאן**: ועין הירוק בה.

**גונזלו**: כי בגדינו, עם כל היותם רטובים מִמֵימֵי ים, עמדו בִּבְרָקָם וְצַחוּתם.

כפי שהיו בעת לבשנו אותם ראשונה באפריקה

בחתונת קלריבל, בת המלך היפה, ומלך תוניס.

**אלונזו**: וּלְוַאי ואת בתי שם לא הִשֵאתי כלל!

כי בשובי משם אבד בני;

**פרנצ'סקו**: אדוני, אולי עוד חי הוא.

ראיתיו מדביר את הגלים

תחתיו; דורך על מים,ונגד

גל שגיא שבא עליו מציב

חזהו; את ראשו הגֵא נשא

מעל המִשׁבָּרים הצוררים,

וּבִזרועות עזות כְּבִמְשוטים

חתר בִּמְחי נִמְרָץ.

בי אין ספק

כי בא שלם לחוף.

**אולנזו**: לא, לא, איננוּ.

**גונזלו**: ברדת

הֶעָנָן עליך, אדוני,

כולנו אז נלך קודרים.

**סבסטיאן**: נלך?

**אנטוניו**: קודרים.

[תנועה עם מוזיקת הירדמות. הכל ישנים חוץ מאלונזו,סבסטיאן ואנטוניו]

**אלונזו**: מה זאת, מהר-כה נרדמו כולם!

וּלְוַאי ונסגרו בִּסגור עֵינָי

גם מחשבות לבי.

**אנטוניו**: מלכי, אנחנו שנינו

מגן נהיה לך כל עוד תנוח,

וּשלומך נשמור.

**אלונזו**: תודות לכם.- לאיתי להפליא.

[אלונזו נרדם, יוצא אריאל]

**סבסטיאן**: איזה נמנום מוזר תְּקָפָם!

**אנטוניו**: כולם נפלו יחדיו כמו

על-פי הסכם; כָּרְעוּ כִּבְהולם-רעם.

היתכן, סבסטיאן הרם?-

נדמה לי כי אראה זאת בְּפָנֶיךָ;

שעת-הכושר

לך קוראת, ודמיוני העז

יראה הכתר על ראשך נופל.

**סבסטיאן**: הוסיפה לדבר, מבע עֵינְךָ,

פניך, מבשרים כי יש דבר

איתךָ.

**אנטוניו**: ובכן אישי:

הגם כי האדון הלה

שידֵל הוא

את המלך כי בנו עוד חי:

בגדר הנמנע שלא טבע,

ממש כשם שהישן בָּזה

שוחֶה.

**סבסטיאן**: בי אין תקוה כי לא טבע.

**אנטוניו**: וּבְכֵן הגידה לי,

מי היורש הבא לנאפולי?

**סבסטיאן**: קלריבל.

**אנטוניו**: היא המלכה בתוניס?

שמִשכָּנָהּ הוא תק מילין מעבר

למידת חיי-אנוש;

השארי

בתוניס, ויקיץ סבסטיאן!-

**סבסטיאן**: זוכר אני

כי את אחיך פרוספרו הורשת.

**אנטוניו**: אמת! וּרְאה את מלבושַי כמה

הולמים הם לי; נאים הרבה יותר

מִלְּשֶעָבַר. עבדֵי אחי היו

אז חֲבֵרַי; עתה הם אנשַי.

**סבסטיאן**: אך מצפונך?

**אנטוניו**: מצפון? מקום שִבְתו

של זה אַיֵהוּ?

בְּחֻבִּי אֵינִי מרגיש בזו

האלוהוּת.

פה אחיך

שוכב, ואין יתְרון לו מן הארץ

אשר תחתיו, לו כמראהו כן הוא,

זאת אומרת, מת; אותו אוּכל

בִּשְלוש זַרְתות פלדה זו צייתנית

לנצח להשכיב לישון; והיתר,

הם יקחו כל דבר פיתוי כלוק

חתול חלב;

**סבסטיאן**: מעשיך,

רעי, סימן יהיו לי ;כאשר

השגת את מילנו, כן אנחל

את נאפולי. שלוף חרבך: מכה אחת

תגאל אותך ממס עובד; ואני

המלך אוהבך.

**אנטוניו**: נשלוף יחדיו;

[חוזר אריאל,סמוי, בנגינה וזמר]

**אריאל**: צופה הוא אדוני בחכמתו

הסכנה אורבת לרעיו;

והוא להצילם שְׁלָחַנִי, כי

לולא זאת עצתו תִגווע.

[שר באוזן גונזלו] עודכם נוחֲרים יחדיו,

מַעַל בא פקוחות עיניו

טַרְפּוֹ לָתוּר.

אם-נא חייכם יקרו

שנת הסירו, הישמרו,

עורו, עור!

**אנטוניו**: נחיש מעשינו.

**גונזלו** :[מתעורר] מלאכים טובים,

שמרו המלך! מה זאת, מה זאת! [אל אלונזו] עוּרָה!

**אלונזו**: [מתעורר] מדוע חרבכם שלופה? ולמה

פניכם אימה?

**סבסטיאן**: בעת עמדנו פה מנוחתך

לשמור שמענו פרץ גְעִיָּה

עמום כקול פָּרים או אריות.

**גונזלו**: חֵי נפשי, ריבון, הֶמְיָה שמעתי,

אף מופלאה, והיא אותי העירה:

**אלונזו**: הבה ונלך;

נוסיפה לבקש את בני

זה המסכן.

**אריאל**: לִפְרוספרו אשר עשיתי אספְרה.

המלך, לך בקש בנך בלי מורה

תמונה שנייה

[מקום אחר באי] קליבן בא עומס עצים, נשמע קול רעם

**קליבן**: כל נגע רע אשר תָּמוץ השמש

מִבּוֹץ, אגם וּמַדְמֵנָה, יפול

על פרוספרו וְיַעֲשֶׂנוּ צרור

של חֳלָיִים! רוחות שלו שומעים דְּבָרַי,

וּבְכל-זאת לקלל אני מוכרח. [פורק משאו]

[בא טרינקולו]

רְאֵה, רְאֵה! הנה בא רוח משלו-

לענותני על שלא הבאתי

עצים מהר. אם אשתַּטַח, אפשר

שלא יראני. [נופל על פניו, באופן שאדרתו מליטה אותו]

**טרינקולו**: [הולך ונכשל, מביט בשמים]

לא שיח ולא סבך פה, להימלט מרוח ומטר, וּכבר עוד סערה

מתרגשת. הֶענן השחור שם, זה הכבד,

נרְאֶה כנאד בלוי האומר להריק משקהו.

[רגליו נכשלות בקליבן] מה זה לפנינו?

איש או דג? מת או חי? [מרחרח] דג: ריחו כדג;

מין חמור-ים מעושן, לא מן הטריים שבהם. דג-פלאות.

[רעם] אבוי, הסערה חזרה! אין טוב לי מזחול

אל מתחת אדרתו. [עושה כן, מצד שולי האדרת]

בני זוג משונים מזווגת לך הצרה. [מלפף שולי האדרת על עצמו]

[בא סטפנו,שר, בקבוק בידו]

**סטפנו**: לא עוד ארד לים, לים,

אמות פה על החוף,-

זהו פזמון צָרוּע, ראוי לשיר בשעת קבורה; אבל הנה נֶחָמָתִי. [שותה, שר]

**קליבן**: אל תענני... אוה!

**סטפנו**: זהו מין מפלצת שלאי, בעל ארבע רגלים, שאֲחָזַתוּ כנראה

קדחת. איפה לעזאזל למד את לשוננו? אתן לו לגימה לשם חיזוק.

**קליבן**: [מראה את פניו] אנא; אמהר להביא

העצים הביתה.

**סטפנו**: יהי כן! פתח פיך!

זה, הנני ואומַר לך, יטלטל את טַלְטֵלָתְךָ. [קליבן שותה]

**טרינקולו**: חיי שמַכִּיר אני את הקול הזה;הרי זה- אבל הלה טבע; והללו

שדים הם. הו, הצילֵנו!

**סטפנו**: ארבע רגלים ושני קולות,- מפלצת מעשה-חושב! קולו הקדמי

הנה ידבר טוב על ידידו; וקולו האחורי יביע שיקוּצים וילעיז.

**טרינקולו**: סטפנו!

**סטפנו**: האם פיךָ השני הוא הקורא בשמי? ישמרנו ויצילנו! זהו שד, ולא מפלצת.

**טרינקולו**: סטפנו! אם סטפנו אתה, גע בי, ודבר אלי; כי אני הוא,

ידידך הטוב טרינקוּלוֹ.

**סטפנו**: אם טרינקולו אתה, צא: אמשוך אותך בַּדַּקוֹת שֶׁבְּרגליך: [מביט בפניו] אָמנם

טרינקולו אתה, אתה ולא אחר! איך הגעת להיות צְפיעוֹ של

עֵגֶל-יָרֵחַ זה? היכול הוא להמליט טרינקולים?

**טרינקולו**: [קם על רגליו] חשבתִּיו לאחד שֶׁהֲרָגוֹ הרעם.-

[ממשמשו בשובבות]

כלום לא טבעת, סטפנו?

החי אתה אפוא? הו, סטפנו, שנים בני-נאפולי נִמְלָטוּ!

**סטפנו**: אנא, אל תטלטלני לכל צד; קיבתי אינה בקו היציבות.

**קליבן**: ברואים נאים הם, אם אינם רוחות.

אלוה מהודר הוא, וּבְיָדו

משקה-מרומים: הנה אשתחווה לו. [כורע]

**טרינקולו**: הו סטפנו, היש לך עוד ממין זה?

**סטפנו**: חבית מלאה, בן-אדם; המרתף שלי הוא בסלע על שפת הים,

**קליבן**: האם לא נפלת משמים?

**סטפנו**: מן הירח, על דִבְרָתִי; הייתי בְּשַׁעְתּוֹ האיש שבירח.

**קליבן**: [משתחווה] ראיתי בו אותך; אכן אעריצְךָ. גברתי לי הראתה אותך,

ואת כלבְּך, ואת חוֹרשָתֶךָ.

**טרינקולו**: חֵי האור הטוב הזה, זוהי מפלצת תמימה מאד. האני אפחד ממנה?

**קליבן**: הו אנא היה לי לאלוהים,

ורגלך אשק.

**סטפנו**: בוא אפוא: כרע ברך, והשבע. [קליבן כורע, גבו כלפי טרינקולו]

**קליבן**: אראה לך מיטב הַמַעְינוֹת;

גם גרגְרים אקטוף לך.

יבוא הדֶבֶר בֶּעָריץ

שאעבדנו! לא עוד אעמוס לו

בולי-עצים, כי אם אלך אחריך,

הו איש-פלאות.

**סטפנו**: טרינקולו, כיון שהמלך

טבע ועמו שאר חבורתנו, אנחנו נהיה היורשים בזה.

**קליבן**: [שר מתוך שכרות]

היה שלום, אדון; שלום, שלום.

**טרינקולו**: מפלצת מֵילילה: מפלצת שיכורה.

**קליבן**: אֶדָּרֵש-לא

אַעַל אש, לא

אַמָרֵק כלֵי-אָכְלְך,

בַּן, בַּן, ק-קליבן,

יש אדון לו, וּמכָּאן

לְךָ אַחֵר לְעֶבֶד מַן.

חֵרוּת, הידד! הידד, חֵרוּת!

**סטפנו**: הו מפלצת מפוארת, צאי בְּרֹאשׁ. [יוצאים]

מערכה שלישית

תמונה ראשונה

[לפני קובתו של פרוספרו]

בא פרדיננד, עומס קורה

**פרדיננד**: עבודתי זוֹ הנִקְלָה

הן למשא וְלְתועֵבָה היתה לי,

אולם גברתי שאעבוד נופחת

נִשְמַת-חיים אף בִּדברים מתים

וַעֲמלי לְתענוג הופכת.

[מירנדה באה מן המערה, פרוספרו מאחוריה

עומד בפתח, סמוי מן העין]

**מירנדה**: הוי, אנא, אל תעמול

קשה כל-כך!

אם תשב, אעמוס

בינתיים את עציך.

**פרדיננד**: לא, יצור-חמדה! אבחר למרוט

גידַי, לשבור גבי, מִשֶׁתָּשִׂימי

כָּכָה לְחֶרְפָּה עצמך, וַאַני

יושב לי בחיבוק ידיים.

**מירנדה**: עייפת.

**פרדיננד**: לא, גברתי רמה:

בערב לי יאיר היום עת לידי את.

מירנדה,

מרהיבת-לבי!

אף אחת

עוד לא אהבתי כֹּה בכל הנפש,

מבלי שמום אחד שבה יריב

בחין מעלותיה וְיַקְהֶנו:

אך את, הו את, מושלמת כה,

ממיטב כל היצורים

נוצרת!

**מירנדה**: מה פרצופים יש בעולם,

נסתר ממני; ואולם נשבעתי

בתומתי, יְקַר נדוניתי,

כי לא ארצה במלוא תבל לי רֵעַ

זולתך;

התאהבני?

**פרדיננד**: למעלה ממידת כל-יש

ביקום אוהב, אוקיר ואכבד

אותך.

**פרוספרו**: מה נאוה

פגישת שני לבבות דגולים!

שמיים לו ימטירו חסד על

אשר בינם ינץ!

**מירנדה**: אשתך אני,

אם בי חפצת; ואם לא, אמותה

אמתך.

**פרדיננד**: ואני שְפַל-ברך כה לעד. [כורע]

**מירנדה**: בעלי אפוא?

**פרדיננד**: אכן, הנה ידי.

**מירנדה**: וּלך ידי, וּבתוכה לבי;

עתה היה שלום עֲדֵי שוּבי

כעבור חצי שעה.

**פרדיננד**: שלום לך אֶלף! אֶלף!

[יוצאים פרדיננד ומירנדה]

**פרוספרו**: כְּמוהם על זאת לשמוח לא אוכל,

שֶבְּהֶסַּח-הדעת בא להם

הכל, אך אין דבר אשר עליו

אָשִׂישׂ יותר.

[מוצרט]

תמונה שניה

[מקום אחר באי]

באים קליבן, סטפנו וטרינקולו

**טרינקולו**: מפלצת-עבד! פרי שגיון האי! אומרים רק חמישה יש באי הזה;

אנחנו שלושה מהם; אם השנים האחרים בעלי-מוחין כמונו, מוט

תתמוטט המדינה.

**סטפנו**: שתה, מפלצת-עבד, עיניך כמעט

תקועות הן בראשך.

**טרינקולו**: ואיפה תהיינה תקועות אם לא פה? אכן מפלצת מפוארת היתה זו,

אלו בִּזנבה היו תקועות.

**סטפנו**: עגל-ירח, פתח פיך ודבר.

**קליבן**: מה שלומך, ירום הוֹדֶך? תנני וְאָלוֹק את נַעַלְךָ. אותו לא אעבוד,

כי לא בן-חיל הוא.

**טרינקולו**: התֹאמר שקר מפוּלץ כזה,

ואתה אינך אלא מחציתך דג ומחציתך מפלצת?

**קליבן**: רְאֵה, רְאֵה, איך הוא מתקלס בי!

**סטפנו**: טרינקוּלוֹ, שמור לשונך בפיך!

[בא אריאל, סמוי מן העין]

**קליבן**: כפי אשר אמרתי לך קודם, כפוף אני לֶעריץ אשר בערמתו עשק

ממני את האי.

**אריאל**: אתה משקר.

**קליבן**: אתה משקר, קוף מתלוצץ, אתה:

לו אדוני העז ישמיד אותך!

**סטפנו**: טרינקולו, אם תְּשַסְעֶנוּ עוד פעם בסיפורו, חי היד הזאת, כי

אפרוץ פרץ בשיניך.

**טרינקולו**: אך אני לא אמרתי כלום.

**קליבן**: ובכן, הוא בִּכְשָׁפים לָקַח האי,

ממני לקחו. אם רום-הוֹדְךָ

יִקַח נָקָם בעדי,

אתה תמשול באי, וַאֲני עבדך.

**סטפנו**: אבל כיצד נגיע לְכַך? התוכל להביאני אל בעל-הדבר?

**קליבן**: כן, כן, אדון: אתננוּ ביָדֶךָ

בִּשְׁנָתוֹ, ואז תוכל לתקוע

מסמר בגוּלגלתוֹ.

**אריאל**: אתה משקר; לא תוכל.

**סטפנו**: האם לא אמרת שהוא משקר?

**אריאל**: אתה משקר.

**סטפנו**: האמנם? הא לך! [מכה אותו]

**טרינקולו**: הנטרפה דעתך, וּשמיעתך אף היא? יכנס

הרוח בבקבוקך!

**קליבן**: הא, הא, הא!

ובכן, כאשר אמרתי,

תוכל למחוץ מוחו,

או בקורה לשבור את גולגלתו,

רק את ספריו תשרוף

והיטב-היטב ראוי לפקוח

עין על יְפִי בִּתו; אף הוא

יקרא לה אין-כמוה.

**סטפנו**: ריבָה כל-כך נאה היא?

**קליבן**: כן, אדוני, היא בְּחֵיקְךָ תשכב,

מובטח לך, וזרע אדירים

לך תוציא.

**סטפנו**: מפלצת, הרוג אהרוג את האיש הזה; בתו וְאנכי נהיה מלך וּמלכה

(יחי הוד מלכותנו!), וּטרינקוּלוֹ ואתה תהיו מִשְׁנִים-למלך.

טרינקולו, נשיר!

סנוט בָּן וּקְנוֹט בָּן וּקנוֹט בָּן וּסנוֹט בן!

[אריאל מנגן את הניגון בתוף וחליל]

מה זה?

**טרינקולו**: זה ניגון הזמר שלנו, והמנגן הוא דיוקנו של מר לא-איש.

**סטפנו**: אם אדם אתה, היגלה בצלמְךָ וּבִדְמוּתְךָ; אם שד אתה, עשה

כרצונך.

**קליבן**: צלילים וּמֶתֶק נגינות ינעימו

ולא יעשו כל רע. עתים רינת

אלפי כלי-זמר באזנַי הומה,

עתים קולות אשר, לו הֱקיצותי

ישובו יְיַשְנוני.

**סטפנו**: זו תהא מלכות נאה לי.

**קליבן**: כְּשיִשָמֵד פרוספרו.

תמונה שלישית

[מקום אחר באי]

באים אלונזו, סבסטיאן, אנטוניו, גונזלו

**אלונזו**: פה תקוותי אֶטוש, ולא אתננה

עוד להיות חונפת לי.

**סבסטיאן**: [לחוד אל אנטוניו]

שעת-הכושר שתבוא

לא נחמיצנה עוד.

**אנטוניו**: תְּהי הלילה;

[מוסיקה חגיגית ומופלאה; פרוספרו למעלה, סמוי מן העין. באות דמויות שונות ומשונות המביאות שולחן ערוך למשתה, ורוקדות סביבו במחוות ברכה ענוגות; בהזמינן את המלך ואנשיו לאכול, הן נעלמות]

**אלונוזו**: מה הרמוניה זו? רֵעַי, הקשיבו.

**גונזלו**: נגינת פלאים וְנועם!

**אלונזו**: אלה מֶה היו?

**גונזלו**: הם תושבי האי,- אשר אמנם

צורת מפלצת צורתם, וּבכל-זאת,

נימוסיהם נאים יותר,

רכים יותר, משתמצא ברוב

המין האנושי, אם תִּמְצָאֵם

בכלל.

**פרוספרו**:[לחוד] יפה אָמרתָּ, איש תְּמים-לב;

כי אחדים מִכֶּם פה מִשֵׁדים

גרועים הם.

**פרנצ'סקו**: הם נעלמו פלאים.

**סבסטיאן**: אין דבר, סעודתם השאירו;

ואנו בעלי קיבות.

**אלונזו**: אקרב-נא, ואוכַל,

ולו ארוחתי האחרונה היא.

[רעם וברק. בא אריאל בדמות הרפיה; מטפח בכנפיו

על השולחן, והשולחן הערוך נעלם בתחבולת פלאים]

**אריאל**: שלושה חוטאים אתם שהגורל-

ציווה לים, שלא

ישְׁבַּע לָנֶצַח, לַהֲקיאֲכֶם

לאי הזה, בו אין אדם יושב,

כי בין בני-אדם אינכם ראויים

לחיות. אתכם בשיגעון הִכֵּיתי.

[אלונזו סבסטיאן ואחרים שולפים חרבותיהם]

אני וַעֲמיתַי שלוּחֵי גורל

אנחנו; חומר זה, אשר ממנוּ

חרבותיכם חוּסמו, ייטיב לפצוע

את הרוח ההומָה.

כי שלושתכם

את פרוספרו הטוב מִכֵּס מילנו

נישלתם: והִפקרתם לים,

על תועֵבה זו

האלים, מתמהמהים, אך בלי

לשכוח, עליכם ימים הִמרידו.

ואין לכם מנוס מזעמם,

אשר באי זה השומם יִפוֹל

על ראשיכם, בִּלתי אם לב נשבר

וטוהר החיים מעתה.

[נעלם ברעם; עתה לקול נגינה רכה, חוזרות

ובאות הדמויות, רוקדות בהעוויות פרצופים

ומיניהן, כשהן מסלקות את השולחן]

**פרוספרו**: קִסמִי הרם פועל

פעולתו,

וכל אויבי הללו

אחוזים איש איש בטרופו.

**גונזלו**: בשם כל קודש, למה תעמוד

תוהֶה נדהם?

**אלונזו**: הו מה איום, איום הוא!

דימיתי מִשְבְּרֵי הים דיברו

וְהִגִּידוּהוּ לי; רוּחות זִמְּרוּהוּ

בְּאָזְנַי; הרעם, זה חליל-

עוגב עמוק וגם מבעית, הגה

שם פרוספרו: את אשמתי הִשמיע. [יוצא]

**סבסטיאן**: לוּ השֵדים אחד-אחד יבואו

אֶתגָּרֶה בְּלִגיונות מהם.

**אנטוניו**: מִשְנֶה לך אהיה.

[יוצאים סבסטיאן ואנטוניו]

**גונזלו**: שלושתם נואשו: גודל עוונם,

אשר פעולתו כְּרעל,

עתה הוא מְכַרסם לִבם.

מערכה רביעית

תמונה ראשונה

[לפני קובתו של פרוספרו]

באים פרוספרו, פרדיננד ומירנדה

**פרוספרו**: אם ענשתיך בחומרה נִפרזת,

גמולך יהי כַּפָּרתי:

וּבמִבחן עמדת להפליא.

אם כן, כמתנתי ונַחְלָתְךָ אשר

קניתָ בכבוד, קח את בתי.

אך אם תתיר את קשר-בתוליה

בטרם יֵערכו כְּדת הקודש

טִקְסֵי הקִידוּשים כולם, שמַים

טל-נועם לא ירעיפו להפריח

הברית זאת;

**פרדיננד**: חֵי תקוותי

לִימי שלוה, לְזרע מבורך,

בְּאהבה כאשר הִנָּה כעת.

**פרוספרו**: היטב דיברתָּ!

לךָ היא.

[האוהבים מתרחקים ויושבים יחד על ספסל

הסלע. פרוספרו מרים מטהו]

הו אריאל, עבדי חרוץ אריאל!

[בא אריאל]

**אריאל**: מה חפץ אדוני אדיר? הנני.

**פרוספרו**: לֵךְ

הביאה הנה הסִיעה

זרזֵם מהר לנוּע, כי עלי

לָזוּן עינֵי הצמד הצעיר

בלהטֵי קסָמַי.

**אריאל**: עד אמרת "לך" וּ"בוא"

אך תוכל נשוֹם וּקרוֹא,

איש-איש טופף על בהונו,

בַּעֲוָיָתוֹ וּדיוֹקָנו,

למקום הזה יבוא!

מר, התאהבני? לא?

**פרוספרו**: מאוד, אריאל חמוד!

[באה הרה]

**הרה**: נלך, אחות ברוכה,

לצמד זה לֶאֱצוֹל רוב-הצלחה

[שרות]

**הרה**: עושר וְכָבוֹד וָנַחת!

דבק בְּשעה מוצלחת!

בל תדעו יגון וִיגִיעַ!

הֵרָה בִּרכָתָה תריע.

**דמטר**: שפע ארץ, מלוא מַמְגורֶת,

בל תדעו כָּפָן, בַּצורת;

גפן אשכולות מָלֵאָה;

עץ מִכוֹבֶד פרי כורע;

עליכם תלאות יפסחו!

בְּרכַּת דמטר תבורָכו.

[הרה ודמטר מלחשות, ושולחות את איריס בשליחות]

**איריס**: נַיָאדות מִנְחָלים המשְׂתָּרכים,

כְּּתוּרוֹת אגְמוֹן ותום פני מלאכים,

נטושנה סלסלי ערוציכן,

ובואנה הנה; נימפות מַצְניעוֹת,

לָחוֹג אהבת אמת, כי זה האות.

[באות כמה נימפות]

**פרוספרו**:[לחוד] שכחתי את הקשר הנֶאֱלָח

שעל נפשי קשרוּ חַיתוֹ-היער

קליבן וּמֵרֵעָיו.

תַּמוּ הילולינו;

הם רוחות היו כולם,

וּבָאֲוִיר נָמַסוּ, דוק אויר.

שֶׁמִמֶּנוּ עשויים החלומות.

[דביסי]

בוא, אריאל. [בא אריאל]

איפה עזבת את הפוחזים?

**אריאל**: אמרתי, הם מְלוּבָּנים היו

מִשֶתִי, כה מְלֵאֵי גבורה עד-כי

הִכו את אויר בגלל נָשפוֹ

בְּפַרצופם;

בסוף,

בתוך אגם חפוי-חלאה אותם עזבתי, שם

מפרכסים הם, עד סנטר שקועים,

וצַחַן הבריכה הנאלחת

גובר על צחן רגליהם.

**פרוספרו**: היטב עשית, ציפורי.

[אריאל יוצא]

קליבן הוא שד, הוא שד מבטן,

כל עמלי עמלתי בו, מֵרגש

אנושי, לשווא כולו, לשווא;

[פרוספרו ואריאל נשארים, סמויים. באים קליבן,

סטפנו, וטרינקולו, רטובים מכף רגל ועד ראש]

**קליבן**: אנא חרש צעדו, לבל

ישמע החולד העיוור מִדרַךְ-

רגלנו! אצל קובָּתו אנחנו.

**טרינקולו**: מפלצת, ריח שתן-סוסים כולי; ועל זאת אפי יֶחֱרֶה מאוד.

**קליבן**: אנא מלכי, בַּלָּאט. הנה זה פתח

הקובה. בלי רעש, היכנס.

**סטפנו**: הבה לי ידך. מחשבות-דמים התחילו נכנסות בי.

**קליבן**: ראשית

נגמור הרצח; אם יקיץ, עורנו

ימלא צביטות מרגל עד

קודקוד.

[שאון ציידים נשמע. באים רוחות שונים, בדמות כלבים וכלבי-ציד, ומרדפים אותם סביב; פרוספרו ואריאל משסים אותם בהם]

**פרוספרו**: הי, הררי, הי!

**אריאל**: כסוף, הנה הוא, כסוף!

**פרוספרו**: זעם, זעם! שם, עריץ, שם! שמע, שמע!

[קליבן, סטפנו, וטרינקולו מגורשים]

**פרוספרו**: כל אויבי

עתה הם בידי לשבט או

לחסד; במהרה כל פְּעָלַי

יִתַּמוּ, אז חפשי אויר תשאף.

[יוצאים].

מערכה חמישית

תמונה ראשונה

[לפני קובתו של פרוספרו]

באים פרוספרו באדרת-הקסמים שלו, ואריאל

**פרוספרו**: עתה זממי קרב אל תכליתו,

רוחותי

לי נשמעים, ותחת משאו

זקוף הולך הזמן.

הגידה,

רוחי, מה שלום המלך ואנשיו?

**אריאל**: כלואים יחדיו כדרך שֶצִיוִיתָ,

בְּחורש הַתְּרַזות,

אשר לקוּבָּתך מגן מרוח

וּמָטָר.

שלושתם תפוּשֵׂי טירוף;

כה עליהם גברו קסמיך,

שלוּא אותם רָאִיתָ, כי עתה

נָמֵס לבך.

**פרוספרו**: כך דַּעְתְּךָ, הרוח?

**אריאל**: כן היה לבי עושה, אילוּ

אדם אני.

**פרוספרו**: וזאת לבי יעשה.

האם אתה, אשר הִנְךָ אויר

בלבד, תחוש מצוקתם,

ואני אשר כְּמוהֶם לעומק-

רגש הנני, כְּמוֹהֶם לְסֵבֶל,

לא ירחש לבי חמלה יותר

ממך? אמנם זדונם ורִשְעָתָם

פגעו בי עד הנפש, ואולם

בַּשֵכֶל הנעלֶה שבי אקום

על זעמי: גדול מעשה החסד

מֵהַנָקָם;

לֵךְ, אריאל,

התר אסוריהם. כְּשָפַי אַפְקִיעַ,

והם ישובו להיות עצמם.

**פרוספרו**: אתם שֵׁדֵי הרים, פלגים, בריכות,

חוֹרשוֹת,

אשר בעזרתכם-

עוררתי הרוחות הסוררות,

ובין ירק-הים וכחול-רקיע

חרחרתי קרב סוער,

לרעם הנורא המטרטר

נתתי אש.

אולם

מָגוּת מְגושָמָה זו, הנני

מדיר עצמי ממנה;

[מרים מטהו]

את מטי אשבור,

ואת סִפְרִי, עמוק משהִגיעה

מעולם משקולת, בִּמְצולות

אוריד.

[חוזר אריאל, אחריו באים אלונזו, בתנועות של טירוף, ועמו

גונזלו, סבסטיאן ואנטוניו, אף הם מנהגם כך.

כולם נכנסים במעגל שעג פרוספרו, ועומדים שם

מכושפים; בראותו זאת אומר פרוספרו:]

חיש-מהר יִמוֹג הקסם,

וּכְהִתגנב הבוקר על הלילה,

יָמֵס החושך, כן גם חושיהם

הנעורים יָחֵלו להבריח

את אדי הכסל שהליטו

מְאור שִׂכְלם.

[לאריאל] את המגבעת והסיף לי

מקובתי הביאה. [יוצא אריאל]

[אריאל שר ומסייע בהלבשתו]

**אריאל**: עם דבורה אשתה לי צוף,

אל בְּכוֹר-אביב אעוף

שם אנום בִּקרוא ינשוף;

**פרוספרו**: מחמד-נפשי אריאל

סמוי כְּשהִנְךָ, אל אניית-

המלך לֵךְ.

**אריאל**: אגמע אויר בדרך, וְאָשוּבה

טרם שתיים דופקך יפעם. [יוצא]

**פרוספרו**: המלך,

הבט וּראה את פרוספרו, דוכס

מילנו הֶעשוק.

ברוכים לי

מקרב לב אתה ואנשיך.

**אלונזו**: האם עורמת מיקסם היא לְאַחֵז עֵינַי?

דופקְךָ כְּשל בשר-ודם

פועם; וּמִשעה שראיתיךָ

הלכה וּפָגָה מצוקת נפשי.

הרֵיני מסתלק

מכל מרות בדוכסותך, ואנא

סלח לי על עוונותי.

**פרוספרו**:[אל גונזלו] אלופִי רֵעִי,

ראשית הרשֵני לֶאצול ברכה

לשֵׂיבתך, שהדרתה אין גבול

ואין מידה לה.

**גונזלו**: לא אתקע כפי

אם כן רואה אני אם לא.

**פרוספרו**: [אל סבסטיאן ואנטוניו]

אולם אתם, הו צמד חמודות,

יכולתי, לא חפצתי, לעורר

על ראשיכם חרון רוממותו,

וּלהוכיח כי בוגדים אתם;

לעת כזאת לא אאריך לשון.

**סבסטיאן**:[לחוד] השד דובר מתוך גרונו.

**פרוספרו**:[אל אנטוניו] הו, לא.

ולך אדון נרשע, שקרוא לו אח

פִּיגול הוא לִשְפָתַי, לְךָ אסלח

הרע בחטאיך-את כולם;

וּמיָדְךָ אדרוש את דוּכְּסוּתי

אשר אני יודע כי השב

תשיב.

**אלונזו**: אם פרוספרו הִנְךָ, הגידה

לנו מִפִּרטֵי הצלתך;

איך פְּגַשְׁתָּנוּ פה, אשר

חוף זה נטרפה

אניָתנו, שם שָׁכֹלְתִּי את-

הזכר מה צורב עוקצו!- את בני

את פרדיננד.

**פרוספרו**: על זאת לבי דואב.

**אלונזו**: זו אבדה לאין הָשיב; וגם

הסבלנות אומרת: אין מרפא.

**פרוספרו**: אין זאת כי לא שִׁחַרְתָּ עֶזְרָתָה,

אשר בְּחִין חסדה, בַּאֲבֵדָה

כמוה, סיוּעה הרם ניתן לי

וְשלוה מצאתי.

אך די מזה כעת!

[ידו על מסך המערה]

שלום בואֶךָ, אלופי! קובה זו

חצר-מלוכתי היא.

הואילה להציץ פנימה!

[כאן פרוספרו מראה את פרדיננד ומירנדה כשהם משחקים בשחמת]

**מירנדה**: נסיך נעים, שיחקת רמיה.

**פרדיננד**: לא, חמדתי, בעד עולם מלא

לא אעשה זאת.

**אלונזו**: אם

מחזיונות האי הוא זה, פעמים

יאבד לי בן יקיר.

**סבסטיאן**: פלאי פלאים!

**פרדיננד**: אם מחֲריד הים, גם רחֲמן הוא;

וְקִילַּלְתִּיו על לא-דבר.

**אלונזו**: מי זאת העלמה עִמָהּ שיחקת?

האם היא האלה

שהִפְרִידַתְנוּ, והִנֵּה זימנה

אותנו?

**פרדיננד**: בת-תמותה היא, אדוני;

אך בִּגְזֵרַת-אלמוות לי היא.

**גונזלו**: האלים, הביטו

ממרום, וְכֶתֶר של ברכה

על ראש הזוג הזה הורידו נא!

אתם הדרך הִתְוִיתֶם אשר

הִנְחתַנוּ עד-הלום.

[חוזר אריאל, ואחריו הקברניט והחובל נדהמים]

**גונזלו**: הו, אדוני, הביטה! הו! הנה

מאנשינו עוד,

מה חדשות?

**חובל**: מיטב החדשות הוא

כי שלמים מצאנו את המלך

ואנשיו; שנית, אניתנו

עתה ספוּנה וּמזוּמָנָה

כִּבְיוֹם ירדנוּ ים בָּראשונה.

**אלונזו**: הללו לא מקרי הטבע הם;

מנפלאות עד נפלאות מהם יפליאו כוח.

**פרוספרו**:[לחוד אל אריאל] רוח: לֵךְ, אֶת קליבן

וּמֵרֵעָיו שַׁלַּח חפשי; הסר

הקסם. [יוצא אריאל]

[חוזר אריאל, נוהג לפניו את קליבן, סטפנו

וטרינקולו]

**סטפנו**: כל- איש יתחבל למען כל השאר, ואיש בל ידאג לעצמו; כי

הכל תלוי בַּמַזָל.

**טרינקולו**: אם מְרַגְּלי-אֱמֶת יש לי בקדקודי, הרי זה מחזה של יופי.

**קליבן**: הו סֶטֶבּוס, אכן רוחות נאים הם!

מֶה הדוּר הוא ריבוני! חוששני

כי ילקֵני.

**פרוספרו**: הלא תכירו כי לכם הם שנים

מן הבחורים; וַאֲני מודיע

כי יצור של חושך זה שלי הוא.

**קליבן**: עד-מוות אֶצָּבֵט.

**אלונזו**: האין זה סטפנו, מוזגי השיכור?

**סבסטיאן**: עכשיו שיכור הוא: מניין לו היין?

**סבסטיאן**: מה שלומך, סטפנו?

**סטפנו**: הו, אל תיגע בי;- לא סטפנו אני, כי אם עווית.

**פרוספרו**: חָפַצְתָּ להיות מלך האי, בן-בְּלִיַּעַל?

**סטפנו**: כי עתה הייתי מלך אביון.

**אלונזו**: יצור מוזר כמוהו לא ראיתי [מורה על קליבן]

**פרוספרו**: בֶּן-בְּלִיַעַל, לך אל קובתי; אם

בִּסְליחָתִי חָפַצְתָּ, תְּמָרְקֶנָּה

יפה-יפה.

**קליבן**: זאת אעשה.

עד-מה חמור-חמורותיים

משולש הייתי, בחושבי

שיכור זה לאלוהים.

**פרוספרו**: אזמין רוממותך וַאֲשֶׁר איתך

אל קובתי דלה, וּבָה תנוחו

אך הלילה

ואז בבוקר לאנייתכם

אביא אתכם וְכֹה לנאפולי.

שם תקוותי לראות בחג כלולות

נֶאֱהָבֵינו יַקִירֵינו אֵלֶּה.

וּמִזֶּה אפרוש לי למילנו

עירי.

ולכם אבטיח ים שוקט,

רוחות נוחות וְשַיִט כה מהיר.

[אל אריאל] אריאל שלי, גוזל,

זה המוטל עליך: וְאַחַר

לאיתנים, חפשי תְהִי, וְהְיֵה

שלום! [הכל יוצאים].

סוף-דבר

[מפי פרוספרו]

כל קיסמי עתה הוּסַר,

רק כוחי שלי נותר,

והוא מעט. פה יהי כִּלאי,

אם לא תְשַלְחוּני נאפולי.

תְּהי נִשְמַת אפכם משב

למִפְרָשַׂי, וָלֹא-לשווא

חפצי.

שוב אין רוחות לי נענות,

ואין קסמים לי עוד לקסום;

היאוש דרכי יחתום,

בלתי אם בִּתפילה עֶזְרִי,

בּוֹקַעַת השחקים בִּמְרִי

עד תָּכוֹף הרחמים

וּתְמָרֵק כָּל הַפְּגָמים.

כִּרְצותְכֶם בַּחֲנינה,

בְּחַסְדְּכֶם שַׁלחוּנִי נָא.

[יוצא].